

Контракт №**Contract No**

Гродно, ___ 2018

Grodno, _____ 2018

Компания _____, в лице _____, действующего на основании _____, именуемая в дальнейшем **ПРОДАВЕЦ**, с одной стороны и **ОАО "Гродно Азот"**, Гродно, Беларусь, в лице заместителя генерального директора по капитальному строительству Липского Г.В., действующего на основании доверенности № 306 от 29.12.2017, именуемое в дальнейшем **ПОКУПАТЕЛЬ**, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

Company _____, represented by _____, acting on the basis _____, hereinafter referred to as the **SELLER** on one side and the **OAO "Grodno Azot"**, Grodno, Belarus, represented by Mr. Lipsky G.V., Deputy of General Director on capital construction, acting on the basis of Power of Attorney №306 dd. 29.12.2017, hereinafter referred to as the **BUYER** on the other side, have concluded the present contract as follows:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

ПРОДАВЕЦ продал, а **ПОКУПАТЕЛЬ** купил на условиях поставки (ИНКОТЕРМС 2010): DAP Гродно, оборудование, именуемое в дальнейшем **ТОВАР**, для собственного потребления.

Спецификация на поставляемый **ТОВАР** указана в Приложении №1 к настоящему контракту, являющемся его неотъемлемой частью.

2. ЦЕНЫ И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

Цены по позициям даны в Спецификации к Контракту и устанавливаются в Евро EUR.

Цены твердые и не подлежат изменениям в период действия Контракта.

Цены понимаются на условиях поставки DAP Гродно согласно ИНКОТЕРМС 2010.

Общая стоимость Контракта в EUR составляет

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

The **SELLER** has sold and the **BUYER** has bought on the terms of delivery (Incoterms 2010): DAP Grodno, the equipment, hereinafter referred to as the **GOODS** for own use.

The specification for the **GOODS** is given in Appendix No.1 to the contract which is the integral part of it.

2. PRICES AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

Itemised prices are specified in Specification to the Contract and stipulated in Euro EUR.

The prices are firm and not subject to any alterations throughout the period of the present Contract.

Prices are understood upon delivery conditions DAP Grodno INCOTERMS 2010.

The total value of the Contract amount in EUR is

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1. **ПОКУПАТЕЛЬ** перечисляет 100% общей стоимости настоящего Контракта на расчетный счет **ПРОДАВЦА** в течение 30 календарных дней от даты поставки согласно п. 4.2.

3.1.1. Цены понимаются DAP Гродно в Евро ("ИНКОТЕРМС-2010") и включают стоимость упаковки, погрузки и маркировки.

3.2. Датой оплаты является дата списания денежных средств со счета Покупателя на счет **ПРОДАВЦА**.

3.3. Все платежи производятся в EUR.

3.4. Банковские расходы, возникшие в банке **ПОКУПАТЕЛЯ** и в банке-корреспонденте банка **ПОКУПАТЕЛЯ**, несет **ПОКУПАТЕЛЬ**, а в банке **ПРОДАВЦА – ПРОДАВЕЦ**.

3.5. Источник финансирования – собственные средства.

3. TERMS OF PAYMENT

3.1. The **BUYER** remit 100% of the total value of the present Contract to the **SELLER** account within 30 calendar days after delivery date according to the clause 4.2.

3.1.1. Prices are understood as DAP Grodno Euro ("INCOTERMS-2010") and include cost of packing, loading and marking.

3.2. The date of payment remittance to the **SELLERS'** account is considered as the transfer date of the money from the Buyer's account to the Seller's account.

3.3. All payments are to be made in EUR.

3.4. Banking expenses arising in the **BUYERS'** bank as well as in the intermediate bank shall be borne by the **BUYER**, and those in the **SELLERS'** bank by the **SELLER**.

3.5. The source of finance is own credit source.

4. УСЛОВИЯ И СРОКИ ПОСТАВКИ

4.1. **ПРОДАВЕЦ** обязан осуществить поставку **ТОВАРА** в течение ___ недель от даты вступления в силу настоящего Контракта.

4.2. Датой поставки является дата прибытия товара на таможенный склад в пункте назначения.

4.3. Право собственности на **ТОВАР** переходит от

4. DELIVERY TERMS AND DATES

4.1. The **SELLER** shall deliver the **GOODS** within ___ weeks after the present Contract came into force.

4.2. Delivery date is the date of the goods arrival to the customs warehouse in the place of destination.

4.3. The title of ownership of goods passes from the **SELLER** to the **BUYER** at the moment of the goods

ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ в момент доставки товара на таможенный склад в пункте назначения.

4.4. Досрочная поставка разрешена. Частичная поставка допускается по согласованию с ПОКУПАТЕЛЕМ.

4.5. Все сборы, налоги и таможенные расходы на территории страны ПОКУПАТЕЛЯ оплачиваются ПОКУПАТЕЛЕМ, а за ее пределами - ПРОДАВЦОМ.

4.6. Вместе с ТОВАРОМ поставляются инструкции по эксплуатации на русском языке (только для оборудования), копия сертификата об утверждении типа средства измерения РБ, описание типа средства измерения, утвержденная методика поверки.

4.7. Грузополучателем ТОВАРА по настоящему Контракту является ПОКУПАТЕЛЬ.

5. УПАКОВКА

5.1. ТОВАР должен поставляться в экспортной упаковке, обеспечивающей его сохранность при перевозке с учетом возможных перегрузов, при надлежащем и обычном обращении с грузом.

5.2. ПРОДАВЕЦ несет ответственность перед ПОКУПАТЕЛЕМ за порчу, повреждение или поломку оборудования вследствие ненадлежащей упаковки.

6. МАРКИРОВКА

Ящики для упаковки оборудования должны иметь маркировку с трех сторон: на двух противоположных сторонах и сверху.

Груз, не упакованный в ящики, маркируется с двух противоположных сторон.

Маркировка должна выполняться четко, несмываемой краской, на английском языке и содержать следующие сведения:

Consignee (Грузополучатель)

Contract № (Контракт №)

7. ИЗВЕЩЕНИЕ ОБ ОТГРУЗКЕ И ОТГРУЗОЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

7.1. ПРОДАВЕЦ по факсу в течение 48 часов от даты отгрузки извещает ПОКУПАТЕЛЯ об отгрузке ТОВАРА с указанием даты отгрузки, количества мест и веса брутто/нетто.

7.2. Вместе с грузом должны быть приложены следующие документы:

- Специфицированный счет, 3 экземпляра, оригиналы.
- Упаковочные листы с указанием весов брутто/нетто по каждой позиции и вид упаковки, 3 экземпляра, оригиналы.

- Транспортные документы.

- Сертификат Происхождения, 1 копия.

7.3. В случае отсутствия какого-либо из документов ПОКУПАТЕЛЬ в течение 3-х дней от даты прибытия груза извещает ПРОДАВЦА о наименовании отсутствующих документов. При этом все взаимоотношения по розыску, доставке и передаче отсутствующих документов ПОКУПАТЕЛЮ возникают только между ПРОДАВЦОМ и ПЕРЕВОЗЧИКОМ.

7.4. В течение 2 дней после отгрузки ПРОДАВЕЦ направляет ПОКУПАТЕЛЮ по факсу копии отгрузочных документов в соответствии с пунктом 7.2

8. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

delivery to the customs warehouse in the place of destination.

4.4. Prior delivery is allowed. Partial delivery is allowed upon agreement with the BUYER.

4.5. All the fees, taxes and custom duties levied on the territory of the BUYERS' country to be paid by the BUYER and those out of it to be paid by the SELLER.

4.6. User's operation manuals in Russian language are delivered with the GOODS (for the equipment only), the copy of the Certificate of approval of RB, Type Description, Methodic of the Verification.

4.7. Consignee of the GOODS as per the present Contract is to be the SELLER.

5. PACKING

5.1. The GOODS shall be delivered in export packing which provides safety of the GOODS during transportation including reloading provided that proper and usual handling is applied.

5.2. The SELLER shall be held liable to the BUYER for any damage, injury or breakage occurred to the equipment due to improper packing.

6. MARKING

The cases in which the equipment is packed shall be marked on three sides on two opposite lateral sides and on the top side.

The goods which are not packed in cases shall be marked on two opposite sides.

The marking shall be clearly done with non-washable paint in English and include the following data:

Consignee

Contract №

7. NOTIFICATION OF SHIPMENT AND SHIPPING DOCUMENTS

7.1. The SELLER shall notify the BUYER by fax about the GOODS shipment within 48 hours from the shipment date stating the shipment date, package numbers, net/gross weight.

7.2. The following documentation shall be supplied together with the cargo:

- Specified invoice, in triplicate, originals.
- Packing lists with gross/net weight data for every item and type of packing, in triplicate, originals.

- Transport documents.

- Certificate of Origin in 1 copy.

7.3. In case of any document's absence the BUYER should notify the SELLER on the missed documents within 3 days from the GOODS' delivery date.

In this case all relations for search, delivery and handling the missed documents over to the BUYER will be between the SELLER and the CARRIERS only.

7.4. Within 2 working days after shipment the SELLER shall send to the BUYER by fax copies of the shipping documents as per p. 7.2.

8. GUARANTEE

8.1. ПРОДАВЕЦ гарантирует высокое качество изготовления и полное соответствие ТОВАРА условиям Контракта.

8.2. Срок гарантии на оборудование составляет 12 месяцев от даты поставки.

Срок гарантии на запчасти составляет 6 месяцев от даты поставки.

Гарантия на электроды: отсутствие производственных дефектов.

Гарантия не распространяется на расходные и быстроизнашивающиеся детали.

Гарантия покрывает дефекты и ошибки, допущенные в ТОВАРЕ вследствие нарушения производственного процесса при изготовлении ТОВАРА при условии, что ПОКУПАТЕЛЬ не предпринимал самовольных ремонтных работ или изменений в схеме или конструкции ТОВАРА.

8.3. Если в течение гарантийного срока ТОВАР окажется дефектным или несоответствующим условиям Контракта, ПРОДАВЕЦ обязуется по требованию ПОКУПАТЕЛЯ незамедлительно, в течение согласованного срока и за свой счет устранить дефекты путем исправления или замены дефектного ТОВАРА новым и при этом:

8.3.1. Все расходы, связанные с заменой дефектного ТОВАРА несет ПРОДАВЕЦ.

8.3.2. В случае замены дефектного ТОВАРА, новый ТОВАР поставляется на условиях поставки DAP Гродно согласно ИНКОТЕРМС 2000.

8.3.3. Если по согласованию СТОРОН неисправность устраняется ПОКУПАТЕЛЕМ, ПРОДАВЕЦ оплачивает ПОКУПАТЕЛЮ соответствующие документально подтвержденные расходы.

8.3.4. Время, затраченное на устранение дефекта, не учитывается в сроке гарантии.

8.3.5. В случае не устранения дефектов в согласованный срок ПРОДАВЕЦ уплачивает ПОКУПАТЕЛЮ пеню в размере 0,1 % стоимости дефектной части товара за каждый день просрочки.

8.4. При несоблюдении Покупателем условий, указанных в пунктах 3.1. Контракта, гарантии на Товар не распространяются.

Гарантия вступает в силу после полной оплаты по Контракту (п.3.1.) и срок ее сокращается на срок задержки оплаты.

9. ШТРАФЫ

9.1. В случае задержки исполнения обязательств по поставке или оплате ТОВАРА, виновная СТОРОНА уплачивает другой СТОРОНЕ штраф за просрочку в размере 0,5% от стоимости не исполненного в срок обязательства за каждую неделю просрочки в течение первых четырех недель и в размере 1% за каждую последующую неделю.

Общая сумма штрафа за просрочку не может превышать 5% от стоимости не исполненного в срок обязательства.

9.2. Выплата штрафов за просрочку не освобождает СТОРОНЫ от исполнения своих обязательств по поставке и полной оплате ТОВАРА.

9.3. Штрафы за просрочку выплачиваются по первому письменному требованию заинтересованной СТОРОНЫ.

8.1. The SELLERS guarantee the high quality of manufacturing and full correspondence of the GOODS to the Contract terms and conditions.

8.2. Guarantee period for the equipment is stated as 12 months from the date of delivery.

Guarantee period for the spare parts is stated as 6 months from the date of delivery.

Guarantee does not cover consumables and fast wearing components.

Guarantee for electrodes: absence of the industrial defects.

Guarantee covers failure or defect due to faulty of the GOODS' material and faulty workmanship during the manufacture of the GOODS provided the BUYERS has not made unauthorised changes repair works or of layout and construction.

8.3. If within the guarantee period the GOODS shall be found to be defective or not in correspondence with the terms of the Contract then the SELLERS shall eliminate the defects by repairing or replacing defective GOODS by the new ones at the BUYERS' request immediately within the agreed period at their own expense and in this case:

8.3.1. All expenses related to replacement of the defected GOODS shall be borne by the SELLER.

8.3.2. If replacement, the new GOODS are to be supplied on the basis of DAP Grodno according to INCOTERMS 2000.

8.3.3. If the defects are eliminated by the BUYER upon the PARTIES' agreement, the SELLER covers all related expenses of the BUYER upon receipt of the confirmatory documents.

8.3.4. The time which is spent for defect repair is not included into the Guarantee period.

8.3.5. In case of non clearing within agreed period the Seller should pay to the Customer fee in amount of 0.1% from the per each day of the delay.

8.4. In case the conditions of the clause mentioned in pos. 3.2. Of this Contract is not observed by the Buyer the guarantee is not applied for the goods.

The guarantee comes into the force after full payment for the Contract (p.3.1.) and guarantee period becomes shorter on the payments delay period.

9. PENALTIES

9.1. If delivery of or payments for the GOODS are not performed when it falls due, the guilty PARTY shall pay to the other PARTY penalties for the delay at the rate of 0,5 percent of the value of the delayed obligation per week of delay during first four weeks and 1 percent of the value of the delayed obligation per each following week.

The total value of penalties for the delay shall not exceed 5 percent of the delayed obligation value.

9.2. The payments of the penalties for the delay do not release the PARTIES from the complete delivery of and complete payment for the GOODS.

9.3. The penalties for the delay are to be paid promptly upon receiving of the first written claim issued by the interested PARTY.

9.4. Общая сумма всех штрафов, пеней, неустоек и иных дополнительных выплат, которые одна СТОРОНА может потребовать от другой СТОРОНЫ по настоящему Контракту или в связи с ним, не может превышать 7% от общей стоимости настоящего Контракта для каждой из СТОРОН. Данное ограничение не может быть изменено в ходе арбитражного разбирательства.

10. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами.

В случае если стороны не придут к соглашению, то дело подлежит, с исключением подсудности общим судом, передаче на решение в Международный Арбитражный суд при Белорусской Торгово-промышленной палате в г. Минске в соответствии с его регламентом.

10.1. Настоящий Контракт регулируется нормами материального права Республики Беларусь.

11. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ФОРС-МАЖОР

11.1. В случае возникновения обстоятельств, препятствующих полному или частичному выполнению обязательств по настоящему Контракту любой из СТОРОН, а именно:

пожар, наводнение, землетрясение, саботаж, забастовка и т.п. обстоятельства, которые находятся вне контроля СТОРОНЫ, которые невозможно было разумно принимать в расчет при заключении Контракта и по которым от СТОРОНЫ нельзя разумно ожидать преодоления этого обстоятельства или его последствий, период выполнения обязательств соразмерно отодвигается на период действия указанных обстоятельств.

11.2. СТОРОНА, для которой становится невозможным выполнение обязательств по настоящему Контракту, незамедлительно оповещает другую СТОРОНУ о начале и окончании обстоятельств, препятствующих выполнению обязательств.

Сертификаты, выданные соответствующей Торговой Палатой в стране ПРОДАВЦА или ПОКУПАТЕЛЯ, являются достаточным подтверждением наличия этих обстоятельств и их продолжительности.

11.3. Если указанные обстоятельства длятся свыше 3 месяцев, то каждая из СТОРОН вправе отказаться от выполнения обязательств по настоящему Контракту. В этом случае ни одна из СТОРОН не вправе требовать от другой СТОРОНЫ компенсации за любой возможный ущерб.

12. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

12.1. Контракт вступает в силу от даты подписания Контракта последней СТОРОНОЙ.

12.2. Срок действия настоящего Контракта истечет после выполнения СТОРОНАМИ своих обязательств и урегулирования расчетов по данному Контракту.

12.3. С момента подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему

9.4. The total value of penalties, interests, remedies, and the like additional payments which one PARTY may require from the other PARTY out of or in connection with the present Contract is not to exceed 7 percent of the total value of the present Contract for any PARTY.

This limit is not to be altered by the arbitral proceedings.

10. RESOLUTION OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW

All disputes and differences which may arise out of or in connection with the present contract should be solved when possible in process of negotiations between the parties.

If the parties do not come to agreement, the case (jurisdiction of ordinary courts being excluded) is to be brought to the International Arbitration Court of the Chamber of Commerce of RB, Minsk, in accordance with its rules.

10.1. This Contract shall be governed by the substantive law of the Republic of Belorussia.

11. FORCE MAJEURE

11.1. Should any circumstances arise which prevent the complete or partial fulfilment by any of the PARTIES of the respective obligation under this Contract namely:

fire, flood, earthquake, sabotage, labour disputes, and the like situations, which are definitely beyond of the PARTY'S control, which could not reasonably be expected to and taken into account at the time of the conclusion of the Contract, and which are not reasonably expected to be overcome by the suffering PARTY,

the time fixed for the fulfilment of the obligations shall be extended for a period equal to that during which circumstances will remain in force.

11.2. The PARTY for whom it becomes impossible to meet it's obligation under this Contract, shall immediately act the other PARTY as regards the beginning and the cessation of the circumstances preventing the fulfilment of the obligations.

Certificates issued by the respective Chamber of Commerce of the SELLERS' or BUYERS' country shall be sufficient proof of such circumstances and their duration.

11.3. If the above circumstances last for more than 3 months each PARTY shall have the right to renounce to any further fulfilment of the obligations under this Contract and in such case neither of the PARTIES shall have the right to demand from the other PARTY for compensation of any possible damages.

12. GENERAL CONDITIONS

12.1. The Contract comes into effect from the date of signing by the last PARTY.

12.2. The Contract expires after fulfilment of the obligations by the PARTIES and clearing of the accounts referred to the present Contract.

12.3. All previous negotiations and correspondence about the Contract are null and void from the signing of

теряют силу.

12.4. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны, если они подписаны обеими СТОРОНАМИ.

12.5. ПРОДАВЕЦ не вправе передавать третьим лицам права и обязанности по Контракту без письменного согласия ПОКУПАТЕЛЯ.

12.6. Настоящий Контракт составлен в 2-х экземплярах на русском и английском языках.

При возникновении споров и разночтений, текст настоящего Контракта на русском языке имеет преимущество.

12.7. Копии Контракта, всех спецификаций, приложений, изменений и дополнений подписанного обеими СТОРОНАМИ, переданные по факсу или электронной почтой, считаются действительными.

12.8. СТОРОНЫ договорились, что цены и условия поставки по данному Контракту составляют коммерческую тайну и не подлежат разглашению любым третьим лицам, кроме как по обоюдному согласию СТОРОН.

13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

**ПРОДАВЕЦ:
THE SELLERS:**

Банковские реквизиты ПРОДАВЦА:
The SELLERS banking requisites:

От имени ПРОДАВЦА/On behalf of the SELLER:

the present Contract.

12.4. All addendum and amendments to this Contract are valid only if signed by both PARTIES.

12.5. The SELLER has no right to assign their rights and obligations under the Contract to any third party without the written consent of the BUYER.

12.6. The present Contract is made in 2 copies in Russian and English languages.

Should there be any disagreements or disputes regarding the present Contracts, the Russian text prevails.

12.7. Copies of the Contract, all addendum and amendments, specifications, duly signed by both PARTIES, received via fax transmission, are considered valid.

12.8. It is agreed by the PARTIES that the prices and terms of delivery of the present Contract represent the trade secret and shall not be disclosed to any third party, but mutual agreement of the both PARTIES.

13. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

**ПОКУПАТЕЛЬ:
THE BUYERS:**

ОАО "Grodno Azot"
BELARUS, 230013, Grodno, pr. Kosmonavtov, 100
The BUYERS banking requisites:
Account №3012600056612 in OSC Priorbank, code 749, CBU 600, Grodno,
Cod: 152101718; UNN 500036524; ОКПО 00203832
ОАО "Гродно Азот"
БЕЛАРУСЬ, 230013, Гродно, пр. Космонавтов, 100
Банковские реквизиты ПОКУПАТЕЛЯ:
Р/с №3012600056612 в «Приорбанк» ОАО, код 749, ЦБУ 600, г. Гродно
Код: 153001749; УНН 500036524; ОКПО 00203832

От имени ПОКУПАТЕЛЯ/On behalf of the BUYER:

**Липский Г.В.
Заместитель генерального директора
Lipsky G.V.
Deputy of General Director**

ПРИЛОЖЕНИЕ №1
к Контракту
Спецификация

Гродно, 28.03.2010

APPENDIX No.1
to the Contract No
Specification

Grodno, 28.03.2010

No	Описание / Item description	Цена/1 Price/1 EUR	К-во Qty	Итого Total EUR
Итого стоимость ТОВАРА на условиях DAP Гродно, EUR: Total price of the GOODS in terms DAP Grodno, EUR:				

От имени ПРОДАВЦА/On behalf of the SELLER:

От имени ПОКУПАТЕЛЯ/On behalf of the BUYER:

Липский Г.В.
Заместитель генерального директора
Lipsky G.V.
Deputy of General Director

Дата
Date

Дата
Date